

ERC/PR/2015

*EMBARGOED TILL DELIVERY – 致辭前禁止發表*  
*PLEASE CHECK AGAINST DELIVERY – 以現場致辭內容為準*

《家族企業的傳承與發展》分享研究成果暨專題論壇

中華總商會蔡其生會長致詞

時間：2016年1月21日上午8.30

地點：Intercontinental Hotel Ballroom

Friends and council members,

Ladies and gentlemen,

A very good morning, and a happy new year to everyone! We are glad that you are joining us today, as we share the findings of the Family Business Survey, a study conducted in collaboration with PwC.

Many of the Chamber's council members and members are the heads of their family businesses; while some have already succeeded in handing over the reins to the younger generation, others are still wondering how to manage the succession process. We thus embarked on a survey with PwC to conduct an in-depth study to throw more light on this topic of Family Business Succession. It brought us in touch with 120 family businesses from a whole spectrum of trades and industries, and produced many interesting findings. We share these findings with you today; a panel discussion will also be held to obtain even more insights.

I will now carry on with my speech in Mandarin.

\*\*\*\*\*

各位朋友，各位董事：

大家早上好！新的一年刚刚开始，大家就踊跃出席总商会的活动，感谢各位的支持！

最近，政府推出许多新政策促进经济转型。例如，李显龙总理宣布，拨出 190 亿元推动科技创新，为国人创造机遇和就业机会；未来经济委员会也宣布要在未来能力和创新、未来增长领域和市场、未来就业和技能等五大领域探讨新政策。

企业的前途和国家政策息息相关。这一系列的新政策让我回想起上个世纪六、七十年代，那时，新加坡全力推动工业化进程，创业者层出不穷，其中许多都是家族企业，为国家经济建设作出贡献的同时，自身也不断壮大。

现在，新加坡进入创新转型阶段，与国家一起成长的家族企业也开始面临交班问题。总商会的董事和会员有很多是家族企业的掌门人，有的已经顺利传承，有的仍在摸索传承方式。一些朋友见面时也曾感叹，想把企业传给孩子，孩子不接；想找专业人士，人才难遇，即使找到合适的人选，能不能认同企业价值观，也是未知数。

为此，总商会和普华永道用了将近一年的时间，调查了 120 家各行各业的家族企业，总结传承经验。参与调查的企业不仅整体素质很高，还包括了许多传统行业的老字号。举办专业调查的目的，是协助家族企业新的经济形势下，把握时机，顺利接班。正所谓长江后浪推前浪，我们时常可以看到一些家族企业的年轻掌门人领军之后，带来新的思路和经营方式，青出于蓝胜于蓝。他们是怎么做到的，曾经遇到哪些挑战和困难，又如何战胜这些困难等等细节，都在这次的调查范围之内。

今天除了公布“家族企业传承与发展”的研究成果，我们也邀请了家族企业的掌门人现身说法。今后，总商会将继续研究家族企业传承这个课题，也会组织更多分享活动，带动企业界共同探讨，共同提高。

2016年是总商会成立110周年。经过了岁月的打磨，走过了逆境和顺境，总商会在历史的长河中一代又一代地顺利传承，不仅见证了新加坡的成长，也获得了商家们的信任和支持。过去的110年，承载着先贤和前辈们薪火相传的硕果，今后，我们也要把这种顺利传承的精神发扬光大，带动年轻一辈推陈出新，迈向持续发展的道路。

最后，我要感谢所有参加调查的会员商家，感谢今天的分享嘉宾，更要感谢普华永道的鼎力支持。家族企业的顺利传承与发展是长期的目标，希望今后我们双方能够把这次的顺利合作也继续传承下去。

谢谢大家！